

LOS PATRONES DE PAUSAS Y TITUBEOS EN CUATRO VARIETADES DEL ESPAÑOL Y EN EL HABLA DE ESTUDIANTES HUNGAROPARLANTES*

DOROTTYA KOVÁCS

Universidad Eötvös Loránd, Hungría

Resumen: En el presente estudio, analizamos las diferentes formas de disfluencia, es decir, las pausas y los titubeos en cuatro variedades del español (madrileño, andaluz, mexicano, rioplatense) y en la producción oral de estudiantes húngaroparlantes de nivel B2 MCERL. Investigamos dichos fenómenos en habla semiespontánea (en forma de entrevistas), utilizando el programa fonético-acústico Praat: calculamos la proporción de pausas y titubeos en total con respecto al tiempo de habla, y también determinamos la distribución de las formas de disfluencia mencionadas dentro del tiempo total de pausas y titubeos. Según nuestros resultados, la proporción de las formas de disfluencia es de 15,26%-17,28% en el habla de los nativos, mientras que esta cifra alcanza el 33,46% en la producción oral de los informantes húngaros. Además, a base de los datos obtenidos, tanto en el corpus español como en el húngaro, la pausa muda parece ser la forma de disfluencia más frecuente. La diferencia entre los dos grupos se encuentra en el nivel de los titubeos: en todas las variedades del español analizadas, el titubeo con el sonido [e] es el más común, y en el habla de los estudiantes húngaros, es la aplicación de la [ø].

Palabras clave: estudiantes húngaros, formas de disfluencia, pausa, producción oral, titubeo, variedades del español.

Abstract: In this study, we analyze the different types of disfluency, that is, pauses and hesitation patterns in four dialects of Spanish (Madrilenian, Andalusian, Mexican, and Rioplatense) and in the oral production of B2 (CEFR) level Hungarian learners of Spanish. We investigate the phenomena in semi-spontaneous speech (interviews), with the help of the phonetic-acoustic software Praat: we calculate the total proportion of pauses and hesitation patterns in the speech of the informants and also the distribution of the different types of disfluency with respect to the total duration of pauses and hesitation phenomena. According to our results, the different types of disfluency together make up 15,26%-17,28% in the Spanish corpus, while this proportion is 33,46% in the speech of the Hungarian learners of Spanish. In addition, the results show that the silent pause is the most common type of disfluency in the speech of all of the informants (either native speakers of Spanish or Hungarian). The difference between the two groups can be highlighted based on the application of hesitation patterns: the use of the sound [e] is the most common phenomenon

* La presente investigación se ha realizado gracias al apoyo del “Nuevo Programa Nacional de Excelencia” (ÚNKP-21-2) del Departamento Nacional de Investigación, Desarrollo e Innovación de Hungría. Quisiera darle las gracias a mi tutora, Kata Baditzné Pálvölgyi por sus consejos y por la ayuda que me ha dado.

in all of the four analyzed dialects of Spanish, while the Hungarian learners of Spanish tend to use the sound [ø] the most frequently.

Keywords: Dialects of Spanish, Disfluency, Hesitation, Hungarian Learners of Spanish, Oral Production, Pause.

1. Introducción

Al hablar, muchas veces nos cortamos o nos detenemos, así interrumpiendo la continuidad de la producción oral (Gósy, 2005, citado por Bóna, 2007: 23). El habla espontánea es el estilo en el que aparecen más frecuentemente los fenómenos de disfluencia (Krepsz, 2016: 178-179) por el hecho de que en el caso hablar sin restricciones, se debe planificar el contenido y la forma también, además de la articulación misma (Bóna, 2016: 166). En este estudio, investigamos los patrones de disfluencia, o sea, las proporciones total e individuales de los tipos de pausas y de las formas de titubeo, en la producción oral semiespontánea español, en forma de entrevistas¹. Definimos la entrevista como estilo semiespontáneo porque los entrevistados no producen un texto preplanificado, que es propio del habla espontánea (Gósy, 2004: 242). Sin embargo, las preguntas sí que determinan hasta cierto punto el vocabulario o incluso las formas gramaticales necesarias.

Los patrones de disfluencia ya mencionados los analizamos en cuatro variedades del español (madrileño, andaluz, mexicano y rioplatense), comparándolas con la producción oral de estudiantes húngaroparlantes de nivel B2 MCERL (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002). Varias investigaciones previas, que tratan de la opinión de los nativos del español sobre el habla de estudiantes húngaros de nivel A2-B2 MCERL, muestran que las pausas mudas influyen significativamente en la evaluación por parte de los nativos (Mátraházi, 2020: 98-99), y las formas de titubeo producidas por los húngaros resultan ser un rasgo problemático, incluso molesto, según los nativos (Baditzné, 2019 y 2020). Una razón del problema presentado en las investigaciones de Baditzné (2019 y 2020) puede ser el fenómeno de que las pausas llenas o sonoras aparezcan en el húngaro normalmente como [ø], [m], [øm], [hm] y [khm] (Gósy, 2004 y 2005; Horváth, 2010 y 2014), mientras que en el español, el sonido más habitual del titubeo es el [e] (véanse, por ejemplo, Machuca *et al.*, 2015: 88).

Según Gósy (2004: 209-212), las formas de disfluencia ascienden a unos 20-30%, principalmente en la lengua húngara, en una producción oral de velocidad normal. Sin embargo, como los informantes húngaros de esta investigación estudian el español como lengua extranjera, parece ser problemático aceptar la cifra de arriba en

¹ Aunque “disfluencia” es un término más amplio que incluye varios tipos de errores de habla (cf. Dell, 1986), en este trabajo, nos referiremos solo a las pausas y a los titubeos con esta palabra.

este caso. En un estudio anterior nuestro (Kovács, 2020), medimos la velocidad de articulación de cuatro dialectos del español y de alumnos húngaros de nivel B2 MCERL, y nuestros resultados mostraron una diferencia de al menos 25% entre los nativos y los húngaros. No obstante, la velocidad de articulación excluye las pausas y los titubeos (Gósy, 2004: 203-204), mientras que estos fenómenos los tenemos en cuenta al medir la velocidad de habla. Como las pausas y los titubeos pueden referirse a la dificultad de estimular el lexicón mental (Bóna, 2014: 116), principalmente en el caso de hablantes no nativos, con respecto a esta investigación, podemos suponer una diferencia más grande que la medida en el caso de la velocidad de articulación.

A base de lo leído en la literatura y de nuestras experiencias, planteamos las siguientes hipótesis de investigación:

(i) La diferencia entre la proporción de pausas y titubeos en total en el habla de los informantes húngaros y la en la producción oral de los nativos supera el 25% medido en el caso de la velocidad de articulación (Kovács, 2020);

(ii) En cada una de las variedades del español la forma de disfluencia más frecuente es la pausa muda, pero en la producción oral de los estudiantes húngaros es el sonido [ø], que no aparece en el corpus español.

Después de presentar el marco teórico de las formas de disfluencia, detallamos el corpus y la metodología de nuestra investigación. Luego, tratamos los resultados obtenidos en el espejo de las hipótesis de investigación, y cerramos este estudio con algunas conclusiones.

2. Marco teórico

La literatura destaca dos grandes tipos de disfluencia: las *pausas mudas* y los *titubeos*. Sin embargo, Gósy (2000: 2) trata la denominación *pausa* como término general que puede ser muda o llena (de signos lingüísticos). Madrid (2008: 258), por otra parte, utiliza los términos *pausa silente* y *oralizada* para muda y llena, respectivamente, mientras que para referirse a los titubeos, Machuca *et al.* (2015) optan por la denominación *pausa sonora* en su trabajo. Es importante destacar que las pausas llenas (o sea, los titubeos) son independientes de la articulación del sonido en cuestión (Gósy, 2000: 2). En este trabajo, utilizaremos los términos *pausa (muda)* y *titubeo* o *pausa llena*.

2.1. La pausa (muda)

Las pausas mudas son muy frecuentes en el habla espontánea (Gósy, 2004: 209), pero la literatura especializada distingue varios conceptos en cuanto a las pausas mudas. El llamado *silencio* se refiere a “negociar los papeles participativos de los hablantes”, y aparece entre las intervenciones de la discusión y entre intercambios (Gallardo-Paúls, 1996: 66, 74-75). De manera semejante, Levinson (1989: 286, citado

por Mateu Serra, 2001: 220) también menciona la alternancia de unidades discursivas con respecto al silencio, y Markó (2005: 28) describe este concepto como la falta de signos (lingüísticos) antes y después de una conversación o habla. Además, existe el término *callar* también, pero varios autores tratan el callar y el silencio como sinónimos, con la función de dejar de hablar (Castilla del Pino 1992a: 80, citado por Mateu Serra, 2001: 94-95; Markó 2005: 28). No obstante, Markó (2005: 28) detalla el concepto de callar como la ausencia de habla entre “unidades discursivas”.

Sobre la *pausa* misma, en un sentido más concreto y específico, varios autores ofrecen definiciones generales como “no-habla” (Levinson, 1989: 286, citado por Mateu Serra, 2001: 220) o “la ausencia de habla poco voluntaria” (Gósy, 2000: 2). Sin embargo, el aspecto más importante de la pausa es que se aplica dentro una intervención (Gallardo-Paúls, 1993: 195), es decir, se encuentra dentro de la producción oral de una persona y no entre los turnos de los hablantes de una conversación. Como nuestro trabajo pretende analizar la producción oral de informantes individuales y no entrevistas enteras, a continuación, solo trataremos la *pausa* y el *silencio* pero no el *callar*. En cuanto a las pausas mudas, parece ser importante que este fenómeno aparece entre palabras, y generalmente en habla lenta (Wainschenker *et al.*, 2002: 101), y se manifiesta en “interrupciones o detenciones” al hablar o leer en voz alta (Quilis, 1999: 416)

Las pausas pueden ser causadas por la incertidumbre del hablante (Bóna, 2007: 23), es decir, por la dificultad de la planificación del habla (Gósy, 2004: 207), o por la necesidad fisiológica, o sea, para respirar (Gósy, 2004: 207). Según Szende (1976: 129-130), además de la pausa para la respiración, el otro tipo de pausa involuntaria es la señal de titubeo. Sin embargo, fuera de la necesidad fisiológica, Quilis (1999: 416-417) menciona otro papel básico de las pausas, que es el lingüístico: “la sintaxis, el significado, la expresividad exigen la segmentación del continuum fónico en pausas”. Esta función más bien voluntaria se centra en la segmentación del mensaje (Gósy, 2004: 207), lo que Fónagy (1967: 313) considera como el papel más importante de las pausas. Gallardo-Paúls (1996: 67) también destaca la dualidad voluntaria-involuntaria del concepto: diferencia entre pausas sintácticas (“coinciden con el límite de una unidad sintáctica”) y pausas de planificación. Asimismo, vale la pena añadir que otras posibles razones de la aparición de las pausas son la posibilidad de pensar y de enfatizar (Bóna, 2016: 160; Gósy, 2004: 207; Strangert, 2003: 2477).

2.2. El titubeo o pausa llena

Las pausas llenas o titubeos son casi inevitables en la producción oral espontánea (Bóna, 2007: 74). Como hemos mencionado ya, los titubeos se realizan en el húngaro como [ø]², [m], [øm], [hm] y [khm] o su alargamiento (Gósy, 2004: 208, 2005: 97; Horváth, 2010: 294, 2014: 25), mientras que se manifiesta en el español principalmente como [e] (Machuca *et al.*, 2015: 88). Es preciso mencionar que existe la pausa combinada también, que significa la combinación de una pausa muda y un titubeo entre dos unidades del habla (Horváth, 2010: 295-296, 2014: 47).

Los titubeos están relacionados con la dificultad de la planificación (Gósy, 2005: 95-96), y una discordancia en el proceso de producir habla (Gósy, 2004: 209). En cuanto a este mismo fenómeno, Quilis (1999: 417) escribe sobre la circunstancia “no encontrar la palabra adecuada, etc.”. Además, cabe mencionar que las pausas llenas (los titubeos), en una conversación, al final de una unidad discursiva, pueden señalar si el hablante ha terminado su habla o tiene la intención de seguirla (Horváth, 2010: 288-289, 2014: 28-29). No obstante, debemos observar que en esta investigación, analizamos entrevistas cuya característica general es el cambio constante de preguntas y respuestas, así que esta función de los titubeos que acabamos de presentar no parece ser relevante en nuestro caso.

3. Corpus y metodología

3.1. El perfil de los informantes

Como hemos presentado ya en la *Introducción*, esta investigación pretende comparar los patrones de disfluencia en cuatro variedades del español (madrileño, andaluz, mexicano, rioplatense) y en la producción oral de alumnos húngaroparlantes de nivel B2 MCERL. Para este análisis, hemos utilizado un corpus de cincuenta grabaciones de audio auténticas (entrevistas) en total, procedentes de cuarenta hablantes nativos del español (diez por dialecto) y de diez informantes húngaros.

En el caso de los nativos, diez personas representan cada variedad mencionada, cinco mujeres y cinco varones, y todos son actores para que sea más fácil comparar su producción oral. Por las circunstancias informales de las entrevistas, en las cuales los actores hablan de su carrera, por ejemplo, estos informantes pueden ser considerados como hablantes cotidianos. En cuanto a su edad, tenían entre 20 y 53 años en el tiempo de la publicación de su entrevista. La siguiente tabla detalla la edad de los informantes hispanohablantes.

² Sin embargo, es importante destacar que según Gósy (2004: 186), se trata más bien de un sonido semejante a [ø], a la schwa.

Los patrones de pausas y titubeos en cuatro variedades del español y en el habla de estudiantes húngaroparlantes

	Madrileño		Andaluz		Mexicano		Rioplatense	
	M	V	M	V	M	V	M	V
EDAD (años)	20	31	24	27	22	28	27	40,5 ³
	21	35	26	35	30	33	32	43
	25	40	33	36	36	40	41	44
	42	43	33	44	36	46	42	45
	45	49	35	48	43	53	48	46
MEDIA	30,6	39,6	30,2	38	33,4	40	38	43,6
DESV.	11,97	6,99	4,87	8,22	7,86	9,98	8,4	2,11

Tabla 1. La edad de los informantes nativos del español.
(M=mujeres, V=varones)

Los diez informantes húngaros, nueve mujeres y un varón, eran estudiantes universitarios de Filología Hispánica o de la Formación continua de profesores en el tiempo de la recogida de los datos. Todos participaron voluntariamente en la investigación. Tenían 20-25 años, o sea, nacieron entre 1993 y 1997, y hablaban el español en el nivel B2 MCERL: ya habían superado un examen de lengua tipo reválida de nivel B2 MCERL como mínimo, pero todavía no habían aprobado un examen de nivel C1 MCERL.

3.2. Las grabaciones

En esta investigación examinamos la proporción y la distribución de las diferentes formas de disfluencia en la producción oral semiespontánea en el español nativo de cuatro dialectos y en el habla de estudiantes húngaros. Para este análisis, hemos utilizado muestras de audio auténticas en forma de entrevistas, que, como ya hemos mencionado en la *Introducción*, podemos definir como estilo de habla semiespontáneo.

Las grabaciones de nuestro trabajo proceden de dos fuentes. Las entrevistas a los hablantes nativos del español las encontramos en una página web destinada a compartir vídeos. Estas entrevistas se habían realizado entre circunstancias informales, como en una cafetería o en la casa del entrevistador. Las muestras de audio de la producción oral de los estudiantes húngaros las grabó la autora de este trabajo en un aula vacía de una universidad húngara. Durante la recogida de los datos, además de la líder de la investigación, solo estaban presentes en el aula los diez informantes y el entrevistador andaluz de 29 años. Los participantes no conocían los detalles ni los objetivos del análisis.

³ En el caso de este hablante, no pudimos determinar su edad exacta, solo el año de su nacimiento: así, calculamos una cifra media a base de las dos edades posibles, comparando con la fecha de publicación de su entrevista.

3.3. La segmentación y anotación

El análisis de las entrevistas se realizó en el *software* digital acústico-fonético gratuitamente asequible llamado *Praat* (Boersma – Weenink, 2021). Segmentamos los audios editados, es decir, separamos y marcamos las pausas y titubeos separadamente de la producción oral misma, y luego anotamos las grabaciones en el mismo *software*, o sea, añadimos transcripción al habla (Gósy – Menyhárt, 2003: 295, citado por Bóna, 2007: 17). Además, utilizamos *Praat* también para adquirir datos temporales al usar las duraciones de los segmentos calculadas por el programa. En cuanto al proceso de segmentación, es importante destacar que es posible realizarlo en varios niveles, desde los sonidos o sílabas hasta las frases (Gósy, 2004: 167). Sin embargo, en este trabajo, se segmentaron las unidades encontradas entre pausas o titubeos, o sea, no separamos, por ejemplo, las palabras dentro de un enunciado sin pausas.

También debemos detallar el estatus de las pausas. Encontramos en nuestro corpus, y consideramos como titubeo las pausas llenas de los siguientes sonidos o secuencias de sonidos: [e], [m], [em], [ø], [øm] y su alargamiento, y los titubeos realizados por nuestros informantes después de una pregunta del entrevistador. Sin embargo, de acuerdo con varios estudios (Gocsál, 2001: 65; Bóna, 2005: 237, 2007: 70, 94), el alargamiento de los demás sonidos, es decir, de los sonidos que coincidían con el último sonido de la palabra en cuestión, no lo tratamos como pausa llena sino como parte de la articulación. No obstante, en contraste con la metodología presentada, en análisis futuros, planeamos considerar los alargamientos como titubeo, porque este fenómeno puede ser una característica típica del habla espontánea española a base de la investigación de Machuca *et al.* (2015).

Con respecto a las pausas mudas, encontramos varios métodos en la literatura especializada para su segmentación. En este trabajo, basándonos en la literatura internacional (Goldman-Eisler, 1973; Guaitella, 1996, citados por Blondet, 2001: 8; Gósy, 1997: 133; Shrosbree, 2015), tratamos como pausas mudas los períodos vacíos de al menos 200 milisegundos dentro de un enunciado. Además, es importante añadir que la acción de chasquear la lengua la aceptamos como parte de las pausas mudas, y como hemos mencionado ya en esta sección, el silencio entre las preguntas y respuestas de la entrevista la excluimos de nuestros cálculos.

La anotación la realizamos a base de Bóna (2009: 11): en el caso de cada segmento, transcribimos el mensaje pronunciado casi-fonéticamente, o sea, con transcripción fonética simplificada. Para esto, utilizamos los caracteres del Alfabeto Fonético Internacional (en inglés, *International Phonetic Alphabet*, IPA), pero como el lugar de articulación de los sonidos es irrelevante en el espejo de los objetivos de esta investigación, no usamos los caracteres de los alófonos de los sonidos. Siguiendo los métodos de Bóna (2005) y Koreman (2006, citado por Bóna, 2014: 117), señalamos solo las unidades realmente realizadas en vez de lo intentado (es decir, los fonemas). En el caso de pausas y titubeos, por otra parte, etiquetamos los segmentos en cuestión

Los patrones de pausas y titubeos en cuatro variedades del español y en el habla de estudiantes húngaroparlantes

basándonos en la ortografía húngara. Así, por ejemplo, las pausas mudas las señalamos como “paus”, los titubeos como “tit”, añadiendo el tipo o el sonido o secuencias de sonidos a través de los cuales se manifestaban los titubeos: “tit/e”, “tit/m”, “tit/em”, “tit/ö” [ø], “tit/öm” [øm].

3.4. Los cálculos

Después de segmentar y anotar las grabaciones en *Praat*, realizamos nuestros cálculos con la ayuda de un programa complementario de *Praat* llamado *script*, diseñado por Márton Bartók (Universidad Eötvös Loránd de Budapest). La automaticidad del programa complementario facilitó considerablemente nuestro trabajo: este *script* calculó automáticamente la duración individual únicamente de los segmentos anotados, así pudimos excluir de nuestra investigación los silencios y la articulación no inteligible, por ejemplo (véase la sección 3.3.).

Guardamos los datos en una hoja de cálculo *Excel* (de extensión *.xls*), donde calculamos la medida, la proporción y la distribución de las pausas y titubeos. Primero, determinamos la duración de los titubeos y pausas encontrados en el corpus en total, y la de cada tipo de pausa y titubeo separadamente. Luego, medimos la duración total de habla (la producción oral incluyendo las pausas y titubeos) con la cual dividimos la duración de las pausas y de los titubeos en total, así calculando su proporción en el habla. En cuanto a la distribución de las formas de pausas y titubeos, la determinamos a través de dividir la duración individual de cada tipo de disfluencia con la duración de las pausas y titubeos en total.

4. Resultados

Como hemos mencionado ya, en este trabajo, analizamos la proporción de pausas y titubeos en total en la duración total de habla y la distribución de las diferentes formas pausas y titubeos, o sea, su porcentaje con respecto a la duración de las pausas y de los titubeos en total. Nuestros resultados obtenidos los detallaremos según las dos hipótesis que planteamos al inicio de nuestra investigación.

4.1. Primera hipótesis

Según nuestra primera hipótesis, encontraremos una diferencia mayor de 25% entre los hablantes nativos del español y los informantes húngaros de nivel B2 MCERL, en cuanto a la proporción de pausas y titubeos en total. Como hemos mencionado ya en la sección 3.4. Los cálculos, para medir esto, dividimos la duración de pausas y titubeos en total con la duración total de habla. La siguiente tabla muestra los porcentajes obtenidos con respecto a las cuatro variedades del español analizadas.

Madrileño		Andaluz		Mexicano		Rioplátense	
inform.	%	inform.	%	inform.	%	inform.	%
EE	14,44%	AV	13,61%	AB	17,11%	AT	18,93%
EF	15,09%	BC	8,75%	AD	14,77%	AV	13,56%
FT	17,56%	DR	10,81%	AR	16,9%	BA	17,22%
LM	25,2%	IC	17,54%	CA	11,73%	DR	12,44%
MA	9,43%	JM	18,05%	FC	15,45%	FA	19,91%
MP	18,36%	MC	18,21%	GG	18,5%	MM	15,01%
NM	14,66%	MD	25,83%	JMP	11,81%	NO	15,67%
PO	20,62%	MR	12,38%	LH	21,13%	PW	21,67%
RF	19,51%	MS	21,5%	MP	10,9%	SR	12,48%
SM	17,95%	MN	18,57%	MR	14,34%	VO	9,59%
MEDIA	17,28%	MEDIA	16,53%	MEDIA	15,26%	MEDIA	15,65%
DESV.	0,04	DESV.	0,05	DESV.	0,03	DESV.	0,04

Tabla 2. La proporción de pausas y titubeos en total en el habla de los informantes nativos.

Según la tabla de arriba, el madrileño es el dialecto que cuenta con la mayor proporción de pausas y titubeos (17,28%), mientras que encontramos la menor proporción en la variedad mexicana (15,26%). Estas cifras son más bajas que la proporción de pausas y titubeos en el húngaro, que es de aproximadamente 20-30% (Gósy, 2004: 209-212). No obstante, nuestros resultados sobre la proporción de pausas y titubeos muestran parcialmente la misma tendencia que experimentamos en el caso de la velocidad de articulación (Kovács, 2020): en esa investigación, la variedad mexicana resultó ser la más rápida (que aquí es el dialecto con la menor proporción de pausas y titubeos) y el madrileño con la velocidad de articulación más baja (aquí con la mayor proporción de pausas y titubeos). Es importante destacar que al calcular la velocidad de articulación, no se tienen en cuenta las pausas y los titubeos (Voigt – Schüppert, 2013: 321; Sjons – Hörberg, 2016).

Además de las cuatro variedades del español, analizamos la producción oral de diez estudiantes húngaroparlantes de nivel B2 MCERL. La proporción de pausas y titubeos de su habla se encuentra en la siguiente tabla.

Húngaros			
inform.	%	inform.	%
01	31,5%	06	18,86%
02	25,27%	07	36,03%
03	33,55%	08	52,67%
04	33,38%	09	23,46%
05	35,55%	10	44,33%
MEDIA	33,46%		
DESV.	0,1		

Tabla 3. La proporción de pausas y titubeos en total en el habla de los informantes húngaros.

Los patrones de pausas y titubeos en cuatro variedades del español y en el habla de estudiantes húngaroparlantes

La proporción media en la producción oral de los estudiantes húngaros resulta ser 33,46%, que supera con un 10% los datos determinados por Gósy (2004: 209-212), principalmente con respecto a los nativos del húngaro. Para poder confirmar o desmentir nuestra hipótesis, debemos comparar los resultados de los húngaros con los de los nativos. Si tenemos en cuenta la proporción más alta medida en el caso del madrileño (17,28%), encontramos una diferencia de 48,36%, mientras que esta diferencia al comparar la media de los húngaros con la media de la variedad mexicana (proporción más baja, 15,26%), recibimos una diferencia de 54,39%, es decir, según este punto de vista, los húngaros produjeron más de dos veces más pausas y titubeos que los mexicanos. Vale la pena destacar que la diferencia supera el 50% en comparación con el dialecto andaluz también (50,6%). Como la diferencia entre la proporción producida por el corpus húngaro y la proporción mostrada por cada una de las variedades nativas analizadas supera el 25%, podemos afirmar que los resultados obtenidos confirman nuestra primera hipótesis. La siguiente figura demuestra las diferencias entre las variedades del español y los estudiantes húngaroparlantes, basándose en los resultados que acabamos de presentar.

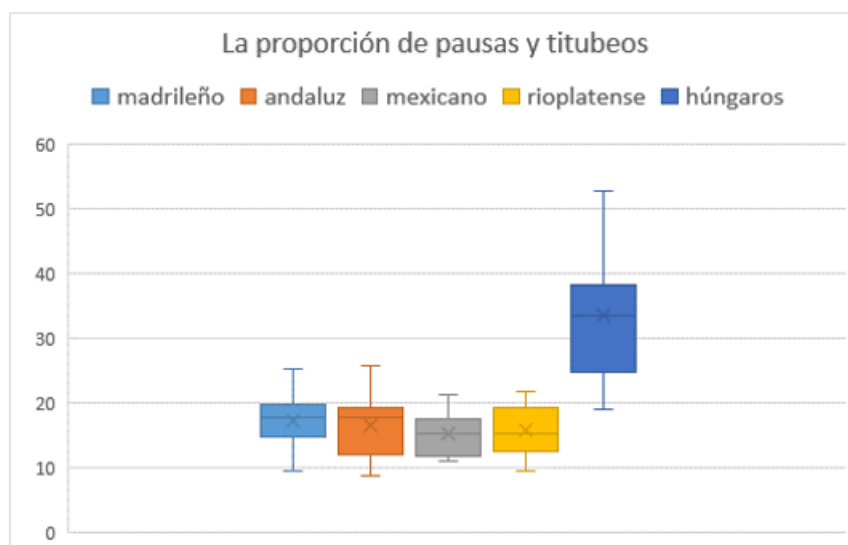


Figura 1. La proporción de pausas y titubeos en total en los grupos analizados.

4.2. Segunda hipótesis

La segunda hipótesis de esta investigación supone que cada una de las cuatro variedades nativas analizadas aplica la pausa muda como la forma de pausa o titubeo más frecuente. Sin embargo, hemos planteado la suposición de que en el caso de los informantes húngaros de nivel B2 MCERL, la forma de titubeo más común es el uso del sonido [ø], que es una forma frecuente en el húngaro (Gósy, 2004, 2005; Horváth, 2010, 2014), pero no se aplica en el español (Blondet, 2001: 9; Baditzné, 2015: 136; Machuca *et al.*, 2015: 84), así que no va a aparecer en nuestro corpus español tampoco.

En la siguiente tabla, resumimos la distribución de las diferentes formas de pausas y titubeos en los cuatro dialectos analizados y en la producción oral de los informantes húngaros. Por las limitaciones de extensión, solo representamos las cifras medias de cada grupo. La desviación estándar en el caso de cada proporción media se encuentra entre paréntesis.

	Madrileño	Andaluz	Mexicano	Rioplatense	Húngaros
paus	76,49% (0,1)	86,52% (0,06)	89,46% (0,07)	82,68% (0,1)	72,99% (0,09)
tit/e	21,51% (0,25)	6,24% (0,04)	7,88% (0,08)	11,33% (0,07)	0,0005% (0,002)
tit/m	6,69% (0,04)	5,61% (0,05)	2% (0,03)	0,02% (0,03)	8,99% (0,06)
tit/em	0,03% (0,03)	0,01% (0,01)	0,01% (0,01)	0,04% (0,05)	0
tit/ö [ø]	0	0,01% (0,03)	0,001% (0,002)	0	10% (0,07)
tit/öm [ø̃m]	0	0	0	0	7,09% (0,07)

Tabla 4. La distribución de las formas de pausa y titubeo en los diferentes grupos analizados.

El siguiente diagrama muestra la distribución de las pausas y de los titubeos en los cinco grupos (cuatro variedades y los estudiantes húngaros), utilizando los datos presentados en la Tabla 4.

Los patrones de pausas y titubeos en cuatro variedades del español y en el habla de estudiantes húngaroparlantes

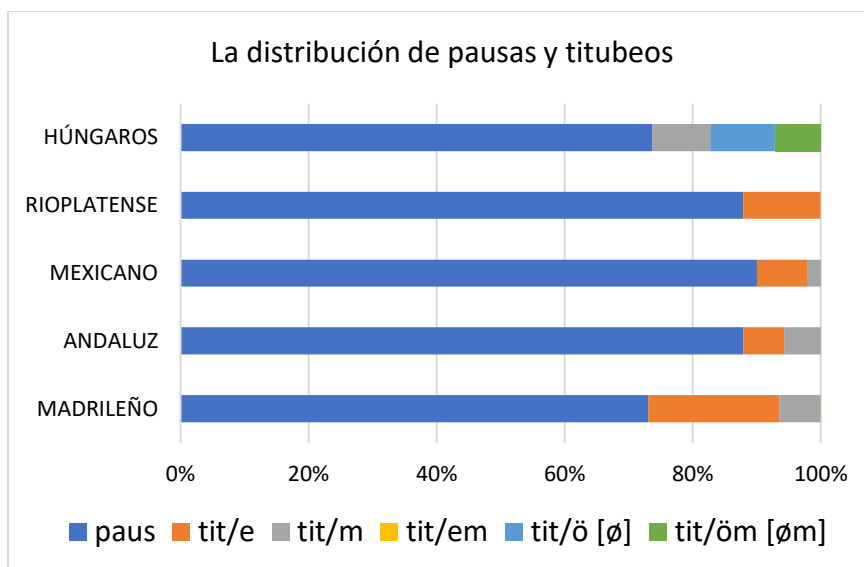


Figura 2. La distribución de las pausas y de los titubeos en los grupos analizados.

Como los datos obtenidos sugieren, la segunda hipótesis de esta investigación no queda confirmada por varias razones. Por ejemplo, la pausa muda sí que es la forma de disfluencia más frecuente en todas las variedades del español (entre 76,49% y 89,46%), pero es verdad incluso en el caso de la producción oral de los alumnos húngaros de nivel B2 MCERL (72,99%), mientras que al inicio del análisis supusimos que la forma más común en su habla iba a ser el titubeo con el sonido [ø]. Tampoco hemos podido confirmar nuestra suposición de que el titubeo con [ø] no se encuentre en el corpus español: aunque la [ø] no forma parte del inventario vocálico del español (cf. Hualde, 2014: 40-41, por ejemplo), este sonido apareció en el habla de dos informantes como forma de titubeo, uno de ellos era andaluz y el otro mexicano. Sin embargo, el titubeo con el sonido [ø] en su habla forma un porcentaje tan bajo que básicamente no se puede ver su representación en la figura de arriba.

Sin embargo, es importante destacar el contraste entre los dialectos nativos y los estudiantes húngaros con respecto a las pausas llenas, o sea, sin prestar atención a las pausas mudas. De acuerdo con la literatura húngara (por ejemplo, Gósy, 2004: 208) e hispánica (como Machuca *et al.*, 2015: 88), la forma de titubeo más frecuente en el corpus húngaro ha sido el uso del sonido [ø] (10%), y en el español, el sonido [e] (6,24%-21,51%). También deberíamos añadir que la aplicación de la [e] como titubeo, que sería el objetivo para los estudiantes del español, se realizó en el habla de un solo informante húngaro: en su producción oral, esta forma de pausa llena apareció una vez, alcanzando el 0,5% de las formas de disfluencia en su habla. Además, vale la pena mencionar que fuera de las formas de pausa y titubeo que presentamos en esta

sección, el titubeo [hm] también apareció en el corpus húngaro, una sola vez, en la producción de un solo informante (0,81% de las formas de disfluencia en su habla). Como este caso habría mostrado proporciones muy bajas, no lo detallamos entre los resultados.

5. Conclusión

En esta investigación, hemos analizado la proporción y la distribución de las diferentes formas de pausa y titubeo en cuatro variedades del español (madrileño, andaluz, mexicano, rioplatense) y en la producción oral de estudiantes húngaroparlantes de nivel B2 MCERL. Según nuestros resultados, la proporción de las pausas y de los titubeos en la duración total de habla es de 15,26%-17,28% en las variedades del español y de 33,46% en la producción oral de los informantes húngaros. Así, encontramos una diferencia de 48,36%-54,39% entre los dos grupos, o sea, entre las proporciones medias del corpus español y las cifras producidas por los húngaros. Esta diferencia entre los dos grupos, y el hecho de que en el húngaro, en el caso de una producción de velocidad normal, la proporción de pausas y titubeos suele ser de 20-30% sugieren la importancia del desarrollo de este terreno. El habla segmentada, es decir, llena de pausas y titubeos, puede causar incluso prejuicio negativo por parte de los nativos (McBride, 2015; Baditzné, 2019, 2020; Mátraházi, 2020), e impedir la aplicación de características típicas del español como la sinalefa, que se realizan a través de las fronteras entre palabras (Kovács, en prensa).

Además de la proporción de las pausas y de los titubeos, calculamos la distribución de las formas de disfluencia también, con respecto a la duración total de pausas y titubeos. Los datos obtenidos muestran que tanto en las variedades del español, como en el habla de los húngaros de nivel B2 MCERL, las pausas mudas aparecen lo más frecuentemente (76,49%-89,46% en los dialectos nativos, 72,99% en el caso de los húngaros). El contraste entre los dos grupos se encuentra en la aplicación de las pausas llenas (titubeos): el uso del sonido [e] es la forma más común en cada dialecto analizado (la cifra media es el 11,74%), mientras que en la producción oral de los alumnos húngaros es la [ø] (10%), y el sonido [e] típico del español apareció en el habla de un informante húngaro, una sola vez. En el espejo de los resultados de esta investigación, debemos llamar la atención a lo que Baditzné (2015: 136) aconseja: al hablar español, los alumnos húngaros no deberían utilizar el sonido [ø], prácticamente inexistente en el español, como forma de titubeo.

Aunque hemos visto dos aspectos de las formas de disfluencia, pensamos que este terreno cuenta con varios subtemas con los cuales podríamos ampliar nuestra investigación y los datos obtenidos. Por ejemplo, planeamos analizar la proporción y la distribución de las pausas y de los titubeos con respecto a su número y no a su duración. Además, una posibilidad sería considerar todas las partes mudas como pausas (y no solo los segmentos vacíos de al menos 200 milisegundos), siguiendo los

métodos de Bóna (2007: 25) y de Gyarmathy *et al.* (2016: 9). Por fin, en este trabajo no investigamos el estatus del alargamiento de los sonidos, que puede ser una característica típica del habla espontánea española (Machuca *et al.*, 2015). Por esta razón, en el futuro, quisiéramos agregar a nuestras investigaciones este tipo de titubeo también.

Referencias bibliográficas

- Baditzné Pálvölgyi, Kata (2020). Magyar ajkú spanyol nyelvtanulók kiejtése spanyol anyanyelvűek szemével. En: Fóris, Ágota – Bölcskei, Andrea – Nádor, Orsolya – Sólyom, Réka (eds.). *Nyelv, kultúra, identitás. Alkalmazott nyelvészeti kutatások a 21. századi információs térben*. Budapest: Akadémiai Kiadó. 13-18.
- Baditzné Pálvölgyi, Kata (2019). ¿Debería importarnos la pronunciación en la enseñanza del español con fines específicos? En: Nyakas, Judit – Gazsi, Rebeka Dalma (eds.). *Lingua – Corvinus Nyelvi Napok tanulmánykötet*. Budapest: Budapesti Corvinus Egyetem Corvinus Idegennyelvi Oktató- és Kutatóközpont. 232-243.
- Baditzné Pálvölgyi, Kata (2015). A szóbeli kifejezőképesség fejlesztendő elemei a spanyolnyelv-órán. En: Antalné Szabó, Ágnes – Major, Éva (eds.). *Szakpedagógiai körkép II. Idegennyelv-pedagógiai tanulmányok*. Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem. 131-151.
- Blondet S., María Alejandra (2001). Las pausas llenas: marcas de duda e identidad lingüística. *Lingua Americana*, 5(8). 5-15.
- Boersma, Paul – Weenink, David (2021). Praat: doing phonetics by computer [Programa informático]. Versión 6.1.52, descargado: el 29 de agosto de 2021. Asequible en: <http://www.praat.org/>, fecha de consulta: 25-05-2022.
- Bóna, Judit (2016). Temporális sajátosságok a beszédben. En: Bóna, Judit (ed.). *Fonetikai olvasókönyv*. Budapest: ELTE Fonetikai Tanszék. 159-173. DOI: 10.18425/FONOLV.2016.13.
- Bóna, Judit (2014). Temporal characteristics of speech: The effect of age and speech style. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 136(2). 116-121. DOI: 10.1121/1.4885482.
- Bóna, Judit (2009). *A gyors beszéd*. Budapest: Lexica Kiadó – Magyar Tudományos Akadémia Könyvtára.
- Bóna, Judit (2007). *A felgyorsult beszéd produkciós és percepciósi sajátosságai* [Tesis doctoral]. Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem.
- Bóna, Judit (2005). A hadaró és a gyors beszéd temporális sajátosságai. *Magyar nyelvőr*, 129(2). 235-242.

- Castilla del Pino, Carlos (1992a). El silencio en el proceso comunicacional. En: Castilla del Pino, Carlos (comp.). *El silencio*. Madrid: Alianza Universidad. 79-97.
- Dell, Gary S. (1986). A Spreading-Activation Theory of Retrieval in Sentence Production. *Psychological Review*, 93(3). 283-321.
- Fónagy, Iván (1967). Áthajlás, szünet, szerkezet. *Nyelvtudományi Közlemények*, 69(1). 313-343.
- Gallardo-Paúls, Beatriz (1996). *Análisis conversacional y pragmática del receptor*. Valencia: Ediciones Episteme, Colección Sinapsis.
- Gallardo-Paúls, Beatriz (1993). La transición entre turnos conversacionales: silencios, solapamientos e interrupciones. *Contextos*, 11(21-22). 189-220.
- Gocsál, Ákos (2001). Gyorsabban beszélnek-e a nők, mint a férfiak? *Beszédkutatás 2001*. 61-72.
- Goldman-Eisler, Frieda (1973). *Psycholinguistics. Experiments in Spontaneous Speech* [segunda edición]. New York: Academic Press.
- Gósy, Mária (2005). *Pszicholingvisztika*. Budapest: Osiris Kiadó.
- Gósy, Mária (2004). *Fonetika, a beszéd tudománya*. Budapest: Osiris Kiadó.
- Gósy, Mária – Menyhárt, Krisztina (eds.) (2003). *Szöveggyűjtemény a fonetika tanulmányozásához*. Budapest: NIKOL Kkt.
- Gósy, Mária (2000). A beszéd-szünetek kettős funkciója. *Beszédkutatás 2000*. 1-14.
- Gósy, Mária (1997). A magyar beszéd tempója és a beszédmegértés. *Magyar Nyelvőr*, 121(2). 129-139.
- Guaitella, Isabelle (1996). Analyse prosodique des hésitations vocales: propositions pour un modèle rythmique. *Revue de Phonétique Appliquée*, 118-119. 113-145.
- Gyarmathy, Dorottya – Auszmann, Anita – Neuberger, Tilda (2016). Az anyanyelvi és az idegen nyelvi spontán beszéd temporális jellemzői. *Anyanyelv-pedagógia*, 9(1). 5-19. DOI: 10.21030/anyp.2016.1.
- Horváth, Viktória (2014). Hezitációs jelenségek a magyar beszédben. *Beszéd – Kutatás – Alkalmazás 3*. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó.
- Horváth, Viktória (2010). Filled pauses in Hungarian: Their phonetic form and function. *Acta Linguistica Hungarica*, 57(2-3). 288-306.
- Hualde, José Ignacio (2014). *Los sonidos del español*. New York, NY: Cambridge University Press.
- Koreman, Jacques (2006). Perceived speech rate: The effects of articulation rate and speaking style in spontaneous speech. *Journal of the Acoustical Society of America*, 119(1). 582–596. <https://doi.org/10.1121/1.2133436>
- Kovács, Dorottya (en prensa). Syllable Contraction in Spanish Dialects and B2 Level Hungarian Learners of Spanish. *PHONICA*.

- Kovács, Dorottya (2020). La velocidad de articulación en la enseñanza de ELE. *Acta Hispanica*, 25. 87–99. <https://doi.org/10.14232/actahisp.2020.25.87-99>
- Krepsz, Valéria (2016). Fonetikai hasonlóságok és különbségek a beszéd-típusokban. En: Bóna, Judit (ed.). *Fonetikai olvasókönyv*. Budapest: ELTE Fonetikai Tanszék. 175-188.
- Levinson, Stephen C. (1989). *Pragmática*. Barcelona: Teide.
- Machuca, María Jesús – Llisterri, Joaquim – Ríos, Antonio (2015). Las pausas sonoras y los alargamientos en español: un estudio preliminar. *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 5. 81-96.
- Madrid Servín, Edgar A. (2008). Hacia el establecimiento de unidades para la medición de la velocidad de habla. El caso del español. En: Butragueño, Pedro Martín – Herrera Z., Esther (coords.). *Fonología instrumental: patrones fónicos y variación*. México, D. F.: El Colegio de México. 257-274.
- Markó, Alexandra (2005). *A spontán beszéd néhány szupraszegmentális jellegzetessége* [Tesis doctoral]. Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem.
- Mateu Serra, Rosa (2001). *El lugar del silencio en el proceso de comunicación* [Tesis doctoral]. Lérida: Universidad de Lérida.
- Mátraházi, Noémi (2020). Elterő nyelvi háttérű hallgatók beszédfolyamatosság-értékelése magyar és spanyol beszéd alapján. En: Ludányi, Zsófia – Grácz, Tekla Etelka (eds.). *Doktoranduszok tanulmányai az alkalmazott nyelvészet köréből 2020*. Budapest: Nyelvtudományi Intézet. 93-105.
- McBride, Kara (2015). Which Features of Spanish Learners' Pronunciation Most Impact Listener Evaluations? *Hispania*, 98(1). 14-30.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Asequible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf, fecha de consulta: 25-05-2022.
- Quilis, Antonio (1999). *Tratado de fonética y fonología españolas*. Madrid: Editorial Gredos.
- Shrosbree, Miki (2015). *Cross-Linguistic Articulation Rate among Near-Balanced Bilinguals and Implications for Second Language Fluency Measurement*. 18th International Congress of Phonetic Sciences. Glasgow, Reino Unido.
- Sjons, Johan – Hörberg, Thomas (2016). *Articulation rate in child-directed speech increases as a function of child age*. Fonetik 2016. Stockholm, Suecia.
- Strangert, Eva (2003). Emphasis by Pausing. En: Solé, María Josep – Recasens, Daniel – Romero, Joaquim (eds.). *15th International Congress of Phonetic Sciences*. Barcelona, España. 2477-2480.
- Szende, Tamás (1976). *A beszédfolyamat alaptényezői*. Budapest: Akadémiai Kiadó.

Dorottya Kovács

Voigt, Stefanie – Schüppert, Anja (2013). Articulation rate and syllable reduction in Spanish and Portuguese. En: Gooskens, Charlotte S. – Van Bezooijen, Renee. (eds.). *Phonetics in Europe: Perception and Production*. Fráncfort del Meno: Peter Lang. 317-332. <https://doi.org/10.3726/978-3-653-03517-9>

Wainschenker, Rubén – Doorn, Jorge – Castro, Marcela (2002). Medición cuantitativa de la velocidad del habla. *Procesamiento del lenguaje natural*, 28. 99-104.